

Секция «Психология образования: обучение и развитие»

Основы психолого-педагогического сопровождения билингвального обучения

Андросова Юлия Владимировна

Выпускник (специалист)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: mirdetstva11@mail.ru

В Российской Федерации, являющейся одним из крупных полиэтнических государств мира, двуязычие и многоязычие являются важнейшим условием формирования гражданской, этнокультурной и региональной идентичности, а также средством социализации в современном мире.

Соответственно, формирование двуязычия/многоязычия у детей, особенно в младшем школьном возрасте, является одним из главных задач общего образования в условиях полиязычной среды.

В последние годы исследователи в области двуязычия выделяют функциональный подход на основе критерия коммуникативной активности [2]. Такой подход используется для выявления сфер активного использования каждого языка в речевой деятельности (в семье, в школе, в профессиональной сфере и т.д.). Исходя из этого подхода, можно выделить функциональное двуязычие, при котором степень владения языком и регулярное переключение с одного на другой зависит от коммуникативной ситуации [3]. Ребенок должен, в первую очередь, научиться разграничивать сферы и ситуации общения (например, якутский - в учебном процессе, русский - в неформальном общении со сверстниками, или наоборот).

Поэтому функциональный фактор и коммуникативная активность постепенно начинают приобретать определяющую роль в развитии билингвизма у детей. Коммуникативная активность является динамичным критерием развития билингвизма и во многом зависит от условий усвоения каждого из языков.

Следовательно, выявление психологических условий, влияющих на формирование функционального двуязычия, необходимого в определенных условиях, внесет определенную лепту в моделировании комплекса психологического сопровождения формирования оптимального двуязычия

В связи с этим **целью исследования** является выявление комплекса психологических условий, при соблюдении которых формирование функционального двуязычия будет протекать наиболее эффективно.

Гипотезой исследования является предположение о том, что эффективное формирование функционального двуязычия зависит от учёта комплекса психологических условий, включающих внешние и внутренние факторы.

Для выявления комплекса психологических условий, влияющих на формирование функционального двуязычия у детей младшего школьного возраста, нами проводится исследование, где принимают участие учащиеся начальных классов общеобразовательных учреждений г. Якутска, их родители и педагоги.

Методами исследования явились анкетирование родителей и педагогов, стандартизированное наблюдение за образовательным процессом, тестирование и опрос обучающихся.

Исследование проводилось в два этапа: I этап - в первом классе, II этап - во втором классе.

Сравнительный анализ результатов, полученных в начале первого и на втором году обучения, свидетельствует о наличии положительного сдвига.

При поступлении в первый класс большинство испытуемых в обеих группах смешивали два языка и в учебном процессе, и в неформальном общении (результаты наблюдения, анкетирования родителей и педагогов). Такие же результаты получили по методике исследования речевой деятельности. По методике исследования вербально-логического мышления более высокие результаты получили по варианту того языка, который на тот момент был доминантным (в первой группе - русский язык, во второй группе - якутский). По результатам второго этапа исследования можно наблюдать формирование функционального двуязычия, когда ученик научился разграничивать язык обучения и язык неформального общения.

Следовательно, проведенное нами исследование показало, что в середине второго года обучения дети способны разграничивать и использовать два языка, исходя из потребности, и менять язык в зависимости от ситуации: обучение, общение со сверстниками и родителями.

У детей младшего школьного возраста, охваченных нашим экспериментом, в зависимости от ситуации, функциональное двуязычие формируется по следующим моделям:

- 1) родной/этнический язык (в семье) - русский язык (на уроке) - русский/родной (с друзьями);
- 2) русский язык (в семье) - родной/этнический язык (на уроке) - русский (с друзьями);
- 3) русский (в семье) - родной/этнический (на уроке) - родной/русский (с друзьями).

В некоторых сферах общения ребенок может оказаться совершенно некомпетентным на одном из языков, которым владеет. Например, ребенок, свободно разговаривающий в семье на родном языке, но обучающийся в классе с русским языком обучения без специально организованного переходного этапа не сможет качественно понять математику на родном языке. Такой подход с одной стороны, близок к принципу «одно лицо - один язык», который, по мнению многих исследователей, с одной стороны, наиболее благоприятен для развития раннего двуязычия, а с другой стороны, способствует формированию координированного двуязычия.

Проведенное исследование показало, что эффективное формирование функционального двуязычия в младшем школьном возрасте зависит от развития следующих внутренних психологических условий:

1. Для успешного осуществления контроля перехода из одного языка на другой необходимо развивать способность концентрировать внимание, активно воспринимать и запоминать информацию. Это означает, что успешность формирования функционального двуязычия зависит от уровня развития саморегуляции.

2. При обучении детей второму языку необходимо использовать различные способы и приемы развития памяти. Речь является носителем памяти. Усваивая новые слова того или иного языка, ребенок не только расширяет свое знание языка, но и представление об окружающем мире.

3. Восприятие речи и понимание ее смысла неотделимы друг от друга. В связи с этим необходимо учитывать особенности детского восприятия информации в двуязычном контексте.

4. Формирование коммуникативных личностных качеств, учет особенностей характе-

ра, темперамента, индивидуального склада личности. У ребёнка-билингва необходимо осознанно формировать коммуникативные личностные качества ещё в период дошкольного детства, потому что это свойство позволит избежать языковых барьеров и скажется на скорости усвоения языков. Так, склонность к большому количеству контактов с другими людьми позволяет больше практиковать свои знания, а значит повышать уровень речевой культуры.

К основным внешним психологическим условиям относятся:

1. Создание комфортной психолого-педагогической среды в образовательной среде и семейной обстановке (межэтническая толерантность, адекватное отношение к речевым ошибкам детей, установка на двуязычие и многоязычие, ситуация успеха).

2. Создание необходимого культурно-языкового фона в зависимости от ситуации (проведения классных, внутри школьных мероприятий, посвященных языкам и культуре; приобщение к национальной культуре через театры, музеи, фольклорные кружки, где гарантировано погружение в мир родного языка и др.). Повышение уровня речевой культуры взрослых (семья, педагогический коллектив) на обоих языках.

3. Регулирование продолжительности общения на обоих языках (если ребенок обучается в классе с русским языком обучения, то стараться дома разговаривать на родном языке).

4. Использование при обучении методических средств, направленных на активизацию наглядно-образного мышления, в том числе знаки, схемы и символы, с учётом возрастных особенностей и языковых проблем учащихся.

5. Реализация форм и методов деятельностного подхода к обучению, направленные на активизацию речевой и учебной деятельности учащихся (парные, групповые и коллективные формы).

На основе анализа результатов данного этапа исследования необходимо смоделировать комплекс психологических условий формирования функционального двуязычия у детей младшего школьного возраста, который должен включать вышеуказанные условия.

Очевидно, что формирование функционального двуязычия у детей младшего школьного возраста в определенных условиях является оптимальным вариантом, обеспечивающим их социализацию в поликультурном, многоязычном пространстве, в том числе и в этнокультурной среде.

Источники и литература

- 1) Имедадзе, Н.В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком / Н.В. Имедадзе. – Тбилиси, 1979.
- 2) bilingual-online.net
- 3) Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило. 2010.
- 4) Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2003. – С. 320
- 5) Чиршева Г.Н. Особенности формирования лексикона ребенка-билингва // Проблемы детской речи. 2001. № 5. – С. 126-143
- 6) journal.iea.ras.ru / Советская этнография. 1977. № 5. М. Н. Губогло К изучению двуязычия в истории народов мира. С. 46-59.